
Written by: Jeff Greenstein & Jeff Strauss

Transcribed by: [Mindy Mattingly Phillips](#)

With Minor Adjustments by: Dan Silverstein

Tradotto da: [Erfascon](#)

[Scena: Central Perk, Rachel sta parlando col datore di lavoro, Terry.]

Rachel: Terry, lo, lo, lo so che lavoro per voi da poco tempo, ma mi chiedevo, pensa che sarebbe possibile avere un aumento di 100\$?

Terry: Un aumento?

Rachel: E' perché così potrò passare il Ringraziamento con la mia famiglia. Vede, ogni anni andiamo a sciare in Vail, e di solito mio padre paga il mio biglietto, ma adesso ho iniziato questa cosa dell'indipendenza, sa, che è il motivo per cui ho iniziato questo lavoro.

Terry: Rachel, Rachel, cara. Tu sei una terribile, terribile cameriera. Davvero, davvero orribile.

Rachel: Ok, io, io so di cosa sta parlando. Sono d'accordo con lei. Um, ma io, ma io sono molto volenterosa. E penso che potrei fare ancora meglio di così. Davvero. Qualcun altro vuole del caffè? (tutti nel locale alzano la mano) Oh, guardi là.

Sigla d'apertura

[Scena: Central Perk, Rachel sta parlando con un cliente.]

Rachel: Mi scusi, signore, Salve, lei viene qui tutti i giorni. Mi stavo solo chiedendo, pensa che ci sia una possibilità che lei mi possa dare un anticipo sulle mie mance?

Cliente: Huh?

Rachel: Ok, ok, va bene. Bene. Hey, Mi scusi per quel che le ho rovesciato addosso prima. (prende la mancia e se ne va) Solo 98.50\$ alla partenza. (Monica entra.)

Monica: Hey. Ross, Sapevi che Mamma e Papà partono per Puerto Rico per il Ringraziamento?

Ross: No, non ci credo.

Monica: Sì, partiranno. Li hanno invitati i Blymen.

Ross: Ti sbagli.

Monica: No, non mi sbaglio.

Ross: Ti sbagli.

Monica: No, ho appena parlato con loro.

Ross: (si alza, arrabbiato) Devo chiamare Mamma.

(Joey entra. La sua faccia è eccessivamente colorata.)

Joey: Hey, hey.

Chandler: Hey.

Phoebe: Hey.

Chandler: E questo è per il dipartimento grida-per-aiuto. Ti sei truccato?

Joey: Sì, infatti. In quanto da oggi io sono ufficialmente Joey Tribbiani, attore-trattino-modello.

Chandler: Che strano, io invece avrei detto: Joey Tribbiani, uomo-trattino-donna.

Phoebe: Per cosa sarai modello?

Joey: Sai le pubblicità della clinica pubblica?

Monica: Oh, wow, così sarai uno di quei "sani, sani, sani, ragazzi"?

Phoebe: Sai, il ragazzo-asma è davvero carino.

Chandler: Sai che cosa dovresti essere?

Joey: No, ma ho sentito dire che il posto per il ragazzo-Herpes è libero, quindi... (incrocia le dita)

Chandler: Buona fortuna, ragazzo. Spero che tu possa averlo.

Joey: Grazie.

(Ross torna al divano.)

Ross: (a Monica) Bè, avevi ragione. Come possono farci questo, huh? E' il Ringraziamento.

Monica: Ok, Sai che ti dico. Che ne pensi se cucinassi a casa mia?

Cucinerò come fa Mamma.

Ross: Farai il purè con i grumi?

Monica: Sai, non sanno ancora che il purè ha... (Ross la guarda timidamente) Ci lavorerò sui grumi. Joey, vai a casa tua, giusto?

Joey: Sì.

Monica: E presumo, Chandler, che tu continui a boicottare il giorno del Ringraziamento.

Chandler: Sì, ognuno di essi.

Monica: Phoebe, starai con tua nonna?

Phoebe: Sì, e il suo ragazzo. Ba noi celebriamo il Ringraziamento a Dicembre perché lui segue l'anno lunare.

Monica: Così sei libera Mercoledì, giusto.

Phoebe: Sì. Oh, posso venire?

Monica: Certo. Rachel, pensi che c'è la farai per quanto riguarda Vail?

Rachel: Assolutamente. Scia, scia, scia. Solo 102 \$ alla partenza.

Chandler: pensavo fossero 98.50 \$

Rachel: Sì, lo era. Ho, ho rotto una tazza.

Ross: Bè, io ho rotto con Carol.

Phoebe: Ooh, ooh! Perché non invitiamo anche lei?

Ross: (mimando) Ooh, ooh. Perché è la mia ex-moglie, e probabilmente vorrà portare anche la sua, ooh, ooh, partner lesbica.

[Scena: Appartamento di Carol e Susan, Susan è lì. Entra Ross.]

Ross: Ciao, c'è uh, c'è Carol qui?

Susan: No, è a un congresso della facoltà.

Ross: Oh, io uh, sono solo venuto a prendere il mio teschio. Bè, non il mio, ma...

Susan: Entra.

Ross: Grazie. Sì, Carol l'ha preso per una classe, e ora io lo devo restituire al museo.

Susan: Com'è fatto?

Ross: Una specie di grossa faccia senza la pelle.

Susan: Sì, ho recepito il concetto. Dai, cerchiamolo.

Ross: Ok. (guardando l'appartamento) Wow, voi ragazze avete un mucchio di libri su come essere una lesbica.

Susan: Bè, sai, bisogna fare un corso. Oppure, non te lo lasciano fare.

Ross: (prendendo un libro) Hey, hey, Yertle la Tartaruga. Un classico.

Susan: In questo momento, lo sto leggendo al bambino.

Ross: Il uh, il bambino che non è ancora nato? Vuoi farmi credere che sei... pazza?

Susan: Cosa, non pensi che possano udire suoni la dentro?

Ross: Stai scherzando, Voglio dire, tu davvero... tu davvero gli parli?

Susan: Sì, tutto il tempo. Voglio che il bambino conosca la mia voce.

Ross: Gli hai uh, gli hai parlato di me?

Susan: Sì, sì, tutto il tempo.

Ross: Davvero?

Susan: Ma um, ci riferiamo a te come Bobo lo spermatozoo.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, ci sono tutti tranne Rachel.]

Ross: Vedi, se lei parla con lui, penso che anch'io dovrei avere un po' di pancia-time. Non che ci creda.

Phoebe: Oh, lo ci credo. Penso che il bambino possa sentire tutto. Posso dimostrartelo. Vedi, può sembrare un po' strano ma se metti la tua testa in questo tacchino, e noi parliamo, tu puoi sentire ciò che tutti diciamo.

Chandler: Vorrei solo dire che sono totalmente a favore dell'esperimento.

In fatti, mi piacerebbe molto imburrarti la testa.

(entra Rachel.)

Monica: Hey, Rachel, hai trovato qualche soldo?

Rachel: No, ancora no. Dimentica Vail, dimentica di vedere la famiglia, dimentica Scia, scia, scia.

Monica: Rachel, c'è la tua posta.

Rachel: Grazie, mettila sul tavolo.

Monica: (insistendo) No, ecco la tua posta.

Rachel: Grazie, puoi metterla sul tavolo.

Monica: (gli dà un pacchetto) Vuoi aprirlo?

(Rachel lo apre. Dentro c'è il denaro che gli serve.)

Rachel: Oh mio Dio, oh, voi ragazzi siete grandi.

Monica: Abbiamo contribuito tutti.

Joey: (A Monica) Davvero?

Monica: (A Joey) Mi devi 20 verdoni.

Rachel: Grazie. Vi ringrazio tanto!

Monica: (dando a Chandler una busta) Chandler, ecco, prendi il tuo tradizionale banchetto del Ringraziamento, la tua crema di pomodoro, patatine al formaggio, e hamburger da riscaldare.

Rachel: Aspetta, aspetta, Chandler, questi è quello che mangerai per la cena del Ringraziamento? Cosa, cosa, che succede tra tè e questa festa?

Chandler: Va bene, Avevo nove anni.

Ross: Oh, lo odio questa storia.

Chandler: Avevamo appena fatto una magnifica cena del Ringraziamento. Avevo—e ricordo vividamente questa parte—una montagna di tortini di zucca, e quello fu il momento in cui i miei mi annunciarono il loro divorzio.

Rachel: Oh mio Dio.

Chandler: Già. E' molto difficile apprezzare la cena del Ringraziamento una volta che l'hai rimessa tutta.

[Scena: Il sottopassaggio, Joey punta una bella ragazza che aspetta. Va da lei.]

Joey: Uh, Ciao. Noi uh, noi lavoravamo insieme.

Ragazza: Davvero?

Joey: Sì, da Macy. Eri la ragazza 'Obsession', vero? Ero il ragazzo 'Aramis'. (fa il gesto di spruzzare profumo) Aramis? Aramis?

Ragazza: Già, vero.

Joey: Te l'ho detto. Tu sei la migliore nel panorama.

Ragazza: Smettila.

Joey: Davvero. Sei fortissima.

Ragazza: Davvero? Non sai cosa significa sentirmelo dire.

Joey: Ooh, odori... di buono, stasera. Cosa ti sei messa?

Ragazza: (provocandolo) Niente.

Joey: Ascolta, uh, vuoi venire a bere qualcosa con me?

Ragazza: Sì. (si alza, notando qualcosa dietro Joey) Oh.

Joey: Che succede?

Ragazza: Mi sono ricordata, avevo da fare qualcosa.

Joey: Oh. Cosa?

Ragazza: Um, Andarmene.

Joey: Aspetta, aspetta, aspetta!

(Joey si gira e vede la sua faccia in un poster del sottopassaggio. Il poster dice: Quello che Mario non può dirti... Sifilide., non sai mai chi può averla. Alcune scene raffiguranti vari posti di New York sono mostrate nel poster.)

[Scena: Central Perk, Joey entra, e i ragazzi gli sorridono.]

Joey: Così penso che voi li abbiate visti.

Rachel: Visto cosa?

Phoebe: No, noi stavamo solo sorridendo. Sai, quanto una risata possa essere contagiosa.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Joey entra, arrabbiato.]

Joey: Sono libero per il Ringraziamento. La mia intera famiglia pensa che io abbia la sifilide.

Chandler: Stanotte, una fioritura davvero speciale.

Stacco pubblicitario

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Monica sta preparando la cena del Ringraziamento. Chandler è nel corridoio, non volendo partecipare ai festeggiamenti.]

Monica: Mmm, sembra buono. Ok, il sidro si sta rimestando, il tacchino si sta tacchinando, gli yams stanno yammando. (nota che Ross è depresso) Cosa c'è?

Ross: Non sò. E' solo che non è lo stesso senza Mamma in cucina.

Monica: Va bene, proviamo così. Sai che c'è? Vattene dalla mia strada e smettila di pulire.

Ross: Ti ci stai avvicinando.

(Rachel entra, eccitata.)

Rachel: Ho preso i biglietti! Ho preso i biglietti! Cinque ore da adesso, scia, scia, scia.

Chandler: Oh, dovresti smetterla di sciare.

Rachel: Ok, Vado a preparare la mia roba.

Joey: Chandler, vuoi entrare comunque?

Chandler: No, preferisco mantenere una distanza di sicurezza da tutti questi festeggiamenti.

(Phoebe prende una fetta di torta di zucca e la ondeggia di fronte alla faccia di Chandler.)

Phoebe: Attenzione, torta di zucca in avvicinamento!

Chandler: Ok, tutti ridiamo quando fai quella cosa, ma non c'è nient'altro di divertente.

(Chandler se ne va.)

Joey: Hey, Monica, c'è un problema. Non vedo bocconcini.

Monica: Questo non è un problema.

Joey: Ma Mamma li fa sempre. E' come una tradizione. Prendi un piccolo pezzo di patata sulla tua forchetta, un po' di salsa di mirtili, ed ecco fatto! E' già abbastanza brutto il fatto che io non possa stare con la mia famiglia per colpa della mia malattia.

Monica: Va bene, bene. Stasera le patate saranno spezzettate in grumi, e a forma di bocconcini.

Ross: Ok, sono pronto a parlare con mio figlio non ancora nato.

(Ross cerca di afferrare del cibo, Monica gli schiaffeggia la mano col cucchiaio.)

Monica: Ah!

Ross: Ok, Mamma non mi ha mai preso.

(Ross esce.)

Phoebe: (agitando una tazza) Ok, finito.

Monica: Cosa, Phoebe, hai tritato le patate? Ross ha bisogno di grumi!

Phoebe: Oh, scusami, oh, solo, pensavo che avremmo potuto mangiarle tritate con l'aggiunta di piselli e cipolle.

Monica: E perché mai?

Phoebe: Bè, perché è come mia madre usava farli, sai, prima di morire.

Monica: Ok, ci saranno tre tipi di patate.

Rachel: Ok, arrivederci ragazzi. Grazie di tutto. (quando se ne va, colpisce chiunque con gli sci) Oh, scusate! Oh, scusate!

(Chandler entra, correndo.)

Chandler: L'incredibile e successo. Topolino se ne è andato via.

Joey: L'aerostato?

Chandler: No, no, il personaggio dei cartoni. Naturalmente l'aerostato. E su tutti i telegiornali. Prima di arrivare da Macy, si è liberato e ha puntato su Washington Square Park. Vado sul tetto, chi vuole venire con me?

Rachel: Non posso, devo andare.

Chandler: Andiamo. Un topo gonfiabile di 80 piedi sorvola la città. Quando può risiedere?

Phoebe: Quasi mai.

Monica: Prendi tu le chiavi? o Prendi tu le chiavi!

Rachel: Ok.

(Tutti lasciano l'appartamento.)

[Scena: Carol e Susan, Ross si sta preparando a parlare con la pancia.]

Carol: Quando sei pronto.

Ross: Ok, ok, cominciamo. (si mette davanti alla pancia) Ok, dove devo parlare, qui? Voglio dire, uh, bè, c'è un modo che offre qualche vantaggio acustico, ma...

Carol: Parla alla pancia.

Ross: Ok, ok, ok, ok, allora. Sai, lo sai, non posso farlo. Uh, questo è troppo strano. Mi sento stupido.

Carol: Allora non farlo, è tutto a posto. Non devi farlo solo perché Susan lo farà.

Ross: (parlando velocemente) Ciao, piccolo. Ciao, ciao.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, il gruppo è di ritorno dal tetto.]

Rachel: Adorabile il momento il cui si è vista prima l'ombra che copriva tutto il parco.

Phoebe: Sì, ma dovevano proprio sparargli? Voglio dire, era solo odioso.

Monica: Ok, ora il tacchino dovrebbe essere croccante in superficie e succoso dentro. Perché restiamo qui?

Rachel: Aspettiamo che tu apra la porta. Hai tu le chiavi.

Monica: No, non le ho io.

Rachel: Sì, le hai. Quando ce ne siamo andati, hai detto, "prese le chiavi."

Monica: No non l'ho detto. Ho chiesto, "prese le chia-vi?"

Rachel: No, no, no, hai detto, "prese le chiavi".

Chandler: Quindi nessuna di voi ha le chiavi?

Monica: (nel panico) Il forno è acceso.

Rachel: Oh, devo prendere i miei biglietti!

Joey: Aspettate, aspettate, ho io una copia delle vostre chiavi.

Monica: Bè prendile, prendile!

Joey: Quel tono non mi farà andare più veloce.

Monica: (arrabbiata) Joey!

Joey: Quello sì.

(Joey va a prendere la copia delle chiavi.)

[Scena: Appartamento di Carol e Susan, Carol sta leggendo, Ross sta parlando alla pancia.]

Ross: E tutti mi dicevano, prendi una cosa importante, prendi una cosa importante. Così, come sfida, ho preso paleontologia. E tu non hai idea di quello che sto dicendo, perchè, diciamocelo, sei un feto. Tu sei felice semplicemente perché non hai paragoni.

Carol: Guarda, non devi per forza parlargli. Puoi cantargli se vuoi.

Ross: Oh, ti prego. Non canterò per la tua pancia, ok?

(Susan entra.)

Susan: Ciao, come va?

Ross: Shh! (cantando) Eccoci, camminando lungo la strada, prenditi lo sguardo più pazzo, da chiunque incontri. Hey, hey! (A Carol) Hey, uh, l'hai sentito?

Carol: Altroché.

Ross: L'ha già, uh--?

Carol: No, no era il primo.

Susan: Continua a cantare! Continua a cantare!

Ross: (cantando) Hey, hey, sei il mio bambino, e non vedo l'ora di incontrarti. Quando uscirai ti comprerò un passeggino, e andremo allo zoo.

Susan: Lo sento anch'io!

Ross: (cantando) Hey, hey, Sono il tuo Papino. Sono quello senza le tette.

[Scena: Il corridoio, Joey ha un mazzo di chiavi, e ne prova ognuna nella serratura.

Joey: No, non questa.

Monica: Puoi fare più veloce?

Joey: Hey, c'è solo una serratura e io ho circa un "zilione" di chiavi. Fai tu il conto.

Monica: Perché voi ragazzi avete così tante chiavi?

Chandler: (sarcastico) Per emergenze come queste.

Rachel: (afferra Chandler dalla maglietta) Va bene, ascolta, furbetto. Se non fosse stato per te e per il tuo stupido aerostato, lo ora sarei su un aereo guardando una donna fare questo (fa un gesto come una hostess che indica le uscite) proprio ora. Ma non ci sono.

Monica: Ti ricordo che avevi detto di avere le chiavi.

Rachel: No, non è vero. L'avrei detto se avevo le chiavi, e ovviamente non le avevo.

Phoebe: Ooh, ok, basta. Basta con le chiavi. Nessuno dica più chiavi.

(piccola pausa.)

Monica: Da quando dovrei averle io?

Rachel: Da quando hai detto di averle?

Monica: Ma non l'ho detto.

Rachel: Bè, devi averle.

Monica: Perché?

Rachel: Perché!

Monica: Perché?

Rachel: Perché!

Monica: Perché? Perché tutto è una mia responsabilità? Non è abbastanza il fatto che ho fatto una cena del Ringraziamento per ciascuno di voi?

Sapete, ognuno vuole un tipo diverso di patate, così io faccio un differente tipo di patate per ciascuno. Nessuno si è chiesto che tipo di patate voglio io? Nooooo, no, no!(comincia a piangere e a urlare in modo molto stridulo, come solo Monica può) Da quando Phoebe ha avuto i suoi piselli e cipolle, e Mario i suoi bocconcini, ed era il mio primo Ringraziamento, ed'è tutto bruciato...

Chandler: Ok, Monica, tanto solo i cani possono sentirti in questo momento, quindi, guarda, la porta è aperta. Entriamo.

(Entrano. Il fumo riempie l'appartamento.)

Monica: Bè, il tacchino è bruciato. (controlla le pentole) Le patate sono rovinare, le patate sono rovinare, le patate sono rovinare.

(Ross entra, cantando.)

Ross: Eccoci, camminando lungo la—questo non odora come la cucina di Mamma!

Monica: No, non odora, davvero? Ma volevi i grumi, Ross? (prende un blocco unico e bruciato che sono diventate le sue patate) Bè, ecco, caro, prendine UNO.

Rachel: Oh, Dio, è grande! L'aereo è partito, così sembra che sono bloccata qua con voi ragazzi.

Joey: Hey, avevamo tutti piani migliori. Questa non era la prima scelta per nessuno di noi.

Monica: Oh, davvero? E allora perché mi sono massacrata per farvi questa deliziosa cena del Ringraziamento?

Joey: la chiami deliziosa?

(tutti urlano e litigano)

Monica: Fermatevi, fermatevi, fermatevi!

Chandler: ORA sembra che sia il giorno del Ringraziamento.

[Passa il tempo. Tutti sono arrabbiati con qualcun altro tranne Phoebe che è alla finestra.]

Phoebe: Ooh.

Rachel: Che c'è?

Phoebe: L'Uomo Nudo sta tirando fuori il suo tacchino dal forno. Oh mio Dio. Non è solo. L'uomo nudo passa il Ringraziamento con delle Ragazze Nude.

(Corrono tutti alla finestra.)

Joey: La devo vedere questa. Bravo il nostro Uomo Nudo!

Monica: Ooh, la Danza dell'Uomo Nudo!

Phoebe: E bello che lui abbia qualcuno.

[Passa il tempo. I ragazzi sono intorno al tavolo, mangiando formaggio grigliato e panini.]

Chandler: Posso unirmi?

Rachel: Altroché.

Chandler: Ok, chi vuole del formaggio light, e qualcuno vuole del formaggio scuro?

Ross: Non voglio neanche sapere cos'è il formaggio scuro.

Monica: (sollevando un panino) Qualcuno vuole dividerlo con me?

Joey: Oh, sì, io.

Phoebe: Ooh, voi due dovete esprimere un desiderio.

Monica: Esprimere un desiderio?

Phoebe: Andiamo, sapete, Ringraziamento. Ooh, hai preso la metà più grande. Qual è il tuo desiderio?

Joey: La metà più grande.

Chandler: Vorrei proporre un toast. Un toast ora, cin-cin.

(N.D.T. Chandler propone una specie di brindisi con i panini, perché non hanno altro!)

So che non è il genere di Ringraziamento che tutti voi avevate pianificato, ma per me, è stato davvero grande, sapete, credo perché non c'erano divorzi o proiettili di vomito. Comunque, stavo pensando, Se non vai più a Vail, e se voi ragazzi non lo passate con la vostra famiglia, e se non avete la sifilide o robe strane, potremmo passarli insieme tutti, sapete? Così credo di voler dire che vorrei ringraziare tutti voi per questo Ringraziamento rovinato.

Tutti: E' così dolce.

Ross: E hey, passeremo un pidocchioso Natale.

Rachel: E uno schifido Anno Nuovo.

Chandler: Qui, qui!

Sigla di chiusura

[Scena: Il sottopassaggio, Joey vede il suo poster, e non visto lo strappa dalla parete, rivelando sotto altri poster. La scritta dice:

**Controlla il problema della vescica
Ferma le battute di tua moglie
Emorroidi?
Vincitore di 3 Tony Awards...**

E' finalmente contento e se ne va.]

Fine
